

***Vamos a contar mentiras, de Alfonso Paso,  
en húngaro, al aire libre***

**(Tihany [Hungría], 27 de julio de 2018, producción del teatro *Játékszín*)**

Eszter Katona  
Universidad de Szeged  
[katonaeszter@gmail.com](mailto:katonaeszter@gmail.com)



El pasado 10 de julio se cumplieron cuarenta años del fallecimiento de Alfonso Paso. Sin embargo, su obra es vigente por el mundo. Actualmente –como podemos leer en la página oficial del dramaturgo dirigida por su hija– en siete países representan alguna obra suya y en breve, en otros tres países más se estrenarán. Entre los siete países figura también Hungría donde se estrenó *Vamos a contar mentiras* en el teatro al aire libre

de Tihany por la compañía de *Játékszín* de Budapest. Aprovechando la reseña del espectáculo quisiera dar también un breve resumen sobre la recepción húngara<sup>1</sup> del más prolífico<sup>2</sup> dramaturgo español de la segunda mitad del siglo pasado.

Alfonso Paso no solo fue el autor más productivo sino también el más representado en los teatros españoles de la posguerra. Para los lectores españoles es bien conocido el dibujo de Antonio Mingote sobre una pareja leyendo un periódico cuya cartelera está repleta de obras de Paso, y el marido pregunta a su mujer: «¿Qué prefieres para esta noche, cine o Alfonso Paso?»



El chiste, además de expresar la enorme popularidad de Paso, tenía fundamentos: en 1968, en siete teatros de Madrid presentaban sus obras, y durante varios meses el cartel de «No hay localidades» figuraba en las taquilleras de todos ellos.

<sup>1</sup> La presente reseña se encuadra dentro de la investigación sobre la recepción del teatro español en Hungría apoyada por «Bolyai János Kutatási Ösztöndíj» (Beca de investigación János Bolyai de la Academia Húngara de las Ciencias).

<sup>2</sup> Escribió 230 obras de teatro de las que se estrenó 189 y nueve adaptaciones. Sus piezas han sido traducidas a 30 idiomas, entre ellos al italiano, inglés, alemán, francés, sueco, noruego, danés, ruso, checo, húngaro, japonés, polaco, portugués, turco y árabe (<http://alfonsopaso.com/teatro-de-alfonso-paso>).



El nombre de Alfonso Paso se hizo conocido en Hungría en 1967<sup>3</sup>, cuando, según los datos del Instituto y Museo de la Historia del Teatro Húngaro (OSZMI), tres teatros de la provincia estrenaron simultáneamente la comedia policíaca *Usted puede ser un asesino (Ön is lehet gyilkos)*: el Teatro Nacional de Pécs (director: Sándor Szilágyi), el Teatro Jókai de Békéscsaba (director: Lajos Máté) y el Teatro Szigligeti de Szolnok (director: Mihály Laczkó). Dos años más tarde encontramos otros dos estrenos de la misma pieza: en el teatro Népszínház de Subotica<sup>4</sup> (director: József Bór) y en el Teatro Nacional de Miskolc (director: László Hegedűs). La comedia seguía popular desde entonces y de vez en cuando aparece en el repertorio en los teatros húngaros: en 1979, en el Teatro Kisfaludy de Győr (director: Iván Vas-Zoltán), en 1982, en el Teatro Nacional de Szeged (director: Zoltán Seregi), en 1987, en el Teatro Hevesi Sándor de Zalaegerszeg (director: Imre Halasi), en 1989, en el teatro *Vidám Színpad* de Budapest (director: György Pethes), en 1994, en el Teatro Jászai Mari de Tatabánya (director: György Pethes), en 2003, en el Teatro Karinthy de Budapest (director: Dezső Straub). En total, pues, entre 1967 y 2003 encontré once estrenos de *Usted puede ser asesino*.

Otra pieza de mucha popularidad es *Vamos a contar mentiras* que está presente en las tablas húngaras –según nos informa otra vez la base de datos de OSZMI– desde 1990 hasta nuestros días, en total en diez estrenos. Se escenificó en 1990, en el Teatro Csokonai de Debrecen (director: László Porcsin), en 1991, en el Teatro Csiky Gergely de Kaposvár (director: Róbert Koltai), en 1997, en el Teatro de Újpest (directora: Denise Radó), en 1998, en el teatro *Népszínház* de Subotica (director: István Znamenák), en 2002, en el Teatro Móricz Zsigmond de Nyíregyháza (director: Miklós Tóth), otro estreno en 2002, en *Vidámszínpad* de Budapest (directora: Denise Radó), en

<sup>3</sup> Aunque ya en 1965 una compañía universitaria estrenó *Juicio contra un sinvergüenza (Egy csirkefogó ügyében)* en Sopron, en el Teatro Petőfi, probablemente en la traducción de László András. De la misma pieza, en 1960, se rodó también una adaptación a la tele, dirigida por Márta Kende (1960).

<sup>4</sup> Subotica pertenece a Serbia, pero la obra fue presentada en húngaro.



2010, en Keszthely por la compañía del Teatro Hevesi Sándor de Zalaegerszeg (directora: Denise Radó), en 2011, en el Teatro y Casa de Artes Bartók de Dunaújváros (director: Attila Kiss), en 2016, en el Teatro Latinovits de Budaörs (director: István Znamenák) y, por último, de momento, en 2018, en *Játékszín* de Budapest (directora: Denise Radó). Como curiosidad menciono que esta comedia –aunque siempre se utilizaba la misma traducción, la de János Horvát<sup>5</sup>– en las carteleras llevaba tres diferentes títulos: *Hiszi? Nem hiszi?* (1990), *Hazudj inkább, kedvesem!* (1991, 1998, 2002<sup>6</sup>, 2016, 2018) y *Mennyből a... hulla* (1997, 2002<sup>7</sup>, 2010, 2011).

Además de estas dos obras, la tercera pieza de Paso puesta en escena en Hungría es *Cosas de papá y mamá* (*Papa és mama bonyodalmai*) que fue estrenada una sola vez en el Teatro Thália de Kassa<sup>8</sup>, en 2002 (director: Lajos Horváth).

Es verdad que las obras traducidas no son muchas si consideramos la enorme producción dramática de Alfonso Paso, sin embargo el número de los estrenos –once direcciones de *Usted puede ser asesino* y diez de *Vamos a contar mentiras*– de las dos comedias policíacas no es despreciable en un país donde el público apenas conoce el teatro español. Los directores húngaros en sus entrevistas muchas veces destacan que el periodo de los ensayos siempre es muy agradable, los actores trabajan con entusiasmo, visto que, como nos dice Róbert Koltai –director del estreno de 1991 de *Vamos a contar mentiras*– las obras de Paso «son muy entretenidas y es un placer estrenarlas» [Várhegyi, 1991].

Después de este breve panorama sobre las obras de Paso en Hungría, volvamos a la pieza de esta reseña, *Vamos a contar mentiras*, una de las comedias más divertidas del autor madrileño y la más representada

<sup>5</sup> János Horvát, periodista, reportero, fundador de un canal televisivo de deportes y embajador de Hungría en Cuba entre 2007-2010. Traductor de textos teatrales de español e inglés.

<sup>6</sup> En el estreno de Nyíregyháza.

<sup>7</sup> En el estreno de Budapest.

<sup>8</sup> Kassa está en Eslovaquia, pero la obra fue estrenada en húngaro.



mundialmente. La obra debutó en España a comienzos de los sesenta y con esta Paso cosechó uno de sus mayores triunfos: en Madrid quedaba en cartel 202 días entre septiembre de 1961<sup>9</sup> y abril de 1962.

La historia se desarrolla en una casa familiar madrileña donde vive Julia, una mujer que pasa sus días contando mentiras para achacar la monotonía y el aburrimiento de su vida acomodada. Su fantasía vuela sin fronteras, imagina situaciones que parecen reales pero no lo son, y con estas desespera a su marido y a todos los que en ellas se ven envueltos. Una Nochebuena Julia sale con su marido (Carlos) y un amigo familiar (Lorenzo) para cenar en un restaurante de lujo, mientras tanto un ladrón, compinchado con la criada de la casa, entra a su casa a robar las joyas y el dinero de la familia. Después de una pelea, el delincuente asesina por casualidad a la criada. Las complicaciones empiezan cuando Julia repentinamente vuelve a casa, descubre al ladrón y este la amenaza con matarla a menos que le ayude a escapar con las joyas, el dinero y el cadáver de la criada. Así, Julia tiene que evitar que su marido y su amigo se enteren de todo lo que está sucediendo. Pero, después de tantas mentiras ¿quién va a creer esta vez todos sus manejos y situaciones inexplicables? Por supuesto, nadie, aunque Julia esta vez sí que intenta decir la verdad.

La construcción de la acción no sigue el modelo clásico de una historia policíaca ya que los espectadores son testigos del crimen (cometido casualmente), así, más bien la intriga, la incompreensión y las equivocaciones crean el ambiente policial. El cadáver bajo la cama es un accesorio imprescindible de este género y Eliza, la criada (Judít Román) es un muerto ejemplar durante casi todo el espectáculo, aunque para la actriz no puede ser una actuación muy agradable quedar inmóvil una hora y media bajo un mueble. El cadáver da juego de miedo, equivoco y apariencia engañosa a infinidad de situaciones de irresistible hilaridad. En cuanto al juego actoral, los papeles de Julia (Enikő Tóth), Carlos (József Kerekes) y

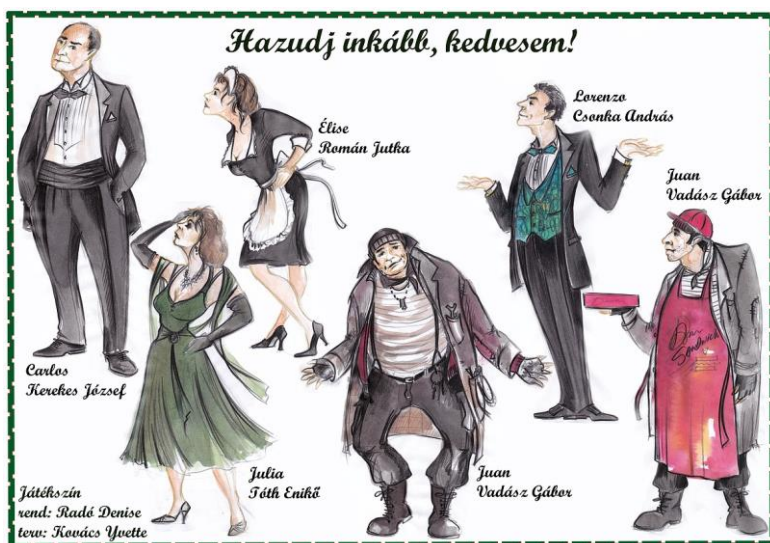
---

<sup>9</sup> El estreno fue en el Teatro Infanta Beatriz, el 28 de septiembre de 1961.



Lorenzo (András Csonka) evidentemente son más gratos que el del cadáver. Representan tipos de la clase acomodada, su situación social, el aburrimiento y las mentiras de Julia nos recuerdan a *Nora* de Ibsen, pero en su versión cómica y sin honduras psicológicas.

La obra –como constata el crítico de *ABC* después del primer estreno en Madrid– encierra dificultades de ritmo, acción y movimiento [Marquerie, 1961], pero todas fueron superadas y resueltas con maestría por la directora (Denise Radó<sup>10</sup>) y los actores. Como tuve la oportunidad de ver la producción de *Játékszín*<sup>11</sup> en el teatro al aire libre de Tihany, junto al lago Balaton, pude constatar que ni los mosquitos –ingredientes indispensables de un espectáculo al aire libre junto a un agua natural– podían quitar las ganas del público que agradeció el juego repleto de humor y comicidad con grandes risas y carcajadas.



Diseños del vestuario de Yvette Alida Kovács (Fuente: Página web *Fidelio*)

<sup>10</sup> Denise Radó dirigió esta obra ya más veces, primero en 1997, luego en 2002, en 2010 y, últimamente, en 2018. Los actores József Kerekes y András Csonka tienen ya rutina en el papel de Carlos y Lorenzo respectivamente, ya que actuaron también en los estrenos anteriores. La actriz Enikő Főth, en el papel de Julia, debutó en el espectáculo de 2018. Almudena Paso, la hija del autor, estuvo presente en el estreno de Keszthely, en 2010 y en el de Budapest, de 2018; véase la entrevista con ella en el vídeo de promoción del estreno de *Játékszín*: <https://www.youtube.com/watch?v=2f2r7poFxtA>.

<sup>11</sup> Una compañía con sede fija en Budapest que estrenó la obra el 6 de enero de 2018 en su propio teatro en la capital húngara. Durante el verano la comedia llegó a Tihany y también a Debrecen, a los teatros al aire libre.



La pieza está perfectamente escrita con unos diálogos fluidos y llenos de ingeniosas invenciones lingüísticas. El mérito del traductor –János Horvát– es que la versión húngara<sup>12</sup> conserva toda la fluidez del texto original y el estilo suelto del dramaturgo español.

En esta obra no hay que buscar ningún mensaje profundo o crítica social, solo la pura diversión. La intriga, las situaciones y la virtuosidad dramática del autor, además la dirección y los actores de la producción estrenada en Tihany garantizan esta diversión. Esperamos ya impacientemente la adaptación al cine de la obra cuyos trabajos preparativos –como nos informa la página web de Alfonso Paso– han empezado este año en Hungría.

## BIBLIOGRAFÍA

VÁRHEGYI, «Premier: holnap. Hazudj inkább, kedvesem!» en *Népszava*, 10 de octubre de 1991, 6.

MARQUERIE, Alfredo, «Informaciones teatrales y cinematográficas. Estreno de “Vamos a contar mentiras” en el Beatriz» en *ABC*, 29 de septiembre de 1961, 59.

### Otras fuentes consultadas (sin autor):

Base de datos de OSZMI: [en línea] en:

<<https://monari.oszmi.hu/web/oszmi.01.01.php?bm=1&as=11424&kv=11763263>> [06-08-2018].

Página web de *Fidelio*: [en línea] en: <<https://fidelio.hu/szinhaz/egy-hazudos-feleseg-kalandjai-a-jatekszinben-3136.html>> [06-08-2018].

Página web de Alfonso Paso: [en línea] en: <<http://alfonsopaso.com/>> [06-08-2018].

<sup>12</sup> El texto húngaro aún no se editó, sin embargo, las compañías teatrales lo usan desde 1990.



«*Vamos a contar mentiras* será llevada al cine en Hungría», [en línea] en:  
<<http://alfonsopaso.com/contar-mentiras-sera-llevada-al-cine-hungria>>  
(07-08-2018).

Vídeo de promoción del estreno de Budapest, 6 de enero de 2018, teatro  
*Vígszínház* [en línea] en:  
<<https://www.youtube.com/watch?v=2f2r7poFxtA>> (07-08-2018).

